

РЕЦЕНЗИЯ

на материалы, представленные для участия в конкурсе
на соискание ученой должности «доцент

Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского»

в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1.
Филология (Славянские языки – Историческая лингвистика)

**Рецензент: д.ф.н. Диана Петрова Иванова,
профессор Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского**

В конкурсе на соискание ученой должности ‘доцент’, объявленном в газете «Държавен вестник», № 57 от 26.06.2020 г. и на интернет-странице Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского для нужд кафедры «Русская филология» при Филологическом факультете, в качестве единственного кандидата принимает участие гл. ас. д-р Атанаска Славчева Тошева с той же самой кафедры.

1. Общее описание полученных материалов

Документы и материалы, представленные Атанаской Тошевой **отвечают всем** требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария (ЗРАСРБ), Правилам применения ЗРАСРБ и соответствующим Правилам ПУ им. Паисия Хилендарского. По своему объему и проблематике публикации отвечают профилю конкурса и требованиям для занятия ученой должности “доцент”. Конкурсантка представила значительное число научных работ, опубликованных после присуждения образовательной и научной степени ‘доктор’. Публикации были апробированы как доклады на научных конференциях и в статьях, напечатанных в научных изданиях.

Приказом № Р33-4137 от 25.08.2020 г. Ректора Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского (ПУ) я была определена членом научного жюри в конкурсе на соискание ученой должности ‘доцент’ в ПУ в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (Славянские языки – Историческая лингвистика), объявленном для нужд кафедры «Русская филология» при Филологическом факультете ПУ.

Комплект материалов, представленных кандидатом на бумажных носителях, соответствует Правилам о развитии профессорско-преподавательского состава Пловдивского университета и включает в себя следующие документы: Административные документы, связанные с порядком присвоения ученой должности доцента; Документы научно-исследовательской работы.

Ат. Тошевой подано 19 научных работ, из них: 1 монография, 1 книга на основе текста диссертации на соискание образовательной и научной степени «доктор», 1 студия, 1 индекс личных имен, топонимов и этнонимов к фототипическому изданию Рильской переработки *Славяно-болгарской истории* монаха Паисия Рильского (2018, с. 555-582) и 15

статей. Научные материалы были написаны после защиты диссертации и не повторяют публикации предыдущей процедуры. Приняты на рецензирование 19 научных работ, из которых 18 опубликованы в Болгарии и одна за границей (Бердянск).

2. Краткие биографические данные кандидата

Ат. Тошева окончила Софийский университет имени Климента Охридского в 1981 году по специальности «Русская филология» и в том же году начала работать учителем в основной школе села Мраченик. С 1983 по 1988 год она вела практические занятия по русскому языку в Пловдивском университете в качестве преподавателя, работающего неполный рабочий день. Ее академическое развитие протекало на кафедре русской филологии Пловдивского университета: с 1989 г. - она штатный ассистент, с 1994 г. - старший ассистент, главный ассистент с 1997 г. В 2007 г. она защитила докторскую диссертацию по языку истории йеросхимонаха Спиридона Рильского (1792 г.) в контексте болгарской языковой ситуации во второй половине 18 века. В настоящее время она является главным ассистентом доктором и преподает в бакалавриате и магистратуре Пловдивского университета.

3. Общая характеристика деятельности кандидата

В бакалавриате Ат. Тошева ведет курс лекций «Проблемы сравнительно-исторического языкознания», а также лекции и семинары по предметам «Историческая грамматика русского языка», «История русского литературного языка», «Фонетика современного русского языка» и др., а также занятия по практическому русскому языку. Помимо обязательных курсов, она ведет факультативные лекции и семинары: «Христианская культура и русский язык», «Деловое общение» и другие. Она является руководителем магистерской программы «Актуальная русистика». Часть преподавательской и научно-исследовательской деятельности Ат. Тошевой связана с подготовкой выпускников, в результате чего под ее руководством в период с 2010 по 2019 год было успешно защищено 13 дипломных работ. К этому следует добавить ее активное участие в разработке учебных планов и программ; в процедурах общей аккредитационной документации филологического факультета, касающихся специальностей, обслуживаемых кафедрой русской филологии; участие в комиссиях по различным направлениям деятельности на факультете: учебной и научно-организационной.

4. Научная и научно-прикладная деятельность кандидата

Научные интересы А. Тошевой находятся в области сравнительно-исторического языкознания, исторической грамматики русского языка, истории русского литературного языка, церковнославянского языка, лингвокультурологии, лексикологии и др.

В объявленном конкурсе она участвует, представив следующие публикации: **монографию** *Рилската преправка (1825 г.) и преписите от Рилската редакция на „История славянобългарска“ (текстология и език, 2020)*; **книгу** на базе защищенного диссертационного труда на присуждение образовательной и научной степени ‘доктор’ *„Езикът на История во кратце о болгарскомъ народъ на йеросхимонах Спиридон (1792 г.) (в контекста на езиковата ситуация в България през втората половина на XVIII в.“, 2009 г.)*; **1 студию** и **1 словарь-индекс** топонимов, этнонимов и антропонимов, включенных в коллективное издание Рильской переработки «Славяно-болгарской истории» (2018 г.) и **15 статей** и **докладов** в сборниках и периодических изданиях (в общей сложности их **46**).

Обширная монография на 621 странице - глубокое исследование рукописной книги *Рильская переработка (1825 г.)* монаха Паисия Рильского (*Рил*), дающей начало связанных

между собой компиляций в виде переделок и переработок Паисиевой «Славяно-болгарской истории» (*ИСл*). Рукопись становится центром притяжения для группы рукописей, связанных посредством нее в текстовое и языковое единство: *Поп-Йоанова переработка (ПЙ)*, 1830 г., чьим протографом является *Рил*; *Первая Харитонова переработка (Х1)*, 1831 г.; *Вторая Харитонова переработка (Х2)* того же 1831 г.; *Геров список (НГ)* середины XIX в., что дает основание обособить вышеуказанную группу рукописей в т.наз. «**Рильскую редакцию ИСл**».

- **Актуальность исследования**

Исследовательский интерес к Паисиевой истории, ее спискам и переработкам, начался еще до Освобождения, не исчерпан и поныне, а с умножением исследований сформировалась отдельная область знания (паисиеведение). Вынесенная самим автором за пределы монастырских стен, «Славяно-болгарская история» быстро нашла своих ревностных распространителей в лице десятков переписчиков, предоставляющих ее болгарским читателям и слушателям. Переписываемая и перерабатываемая более века, она стала символической книгой Болгарского возрождения, поскольку ее списки и переработки не только популяризировали и увековечивали сочинение Паисия и его идеи, но являются также ценными источниками, отмечающими этапы развития современного болгарского литературного языка, в создании которого участвовали также их составители. Настоящее исследование призвано обогатить паисиеведение новыми фактами, констатациями и выводами и подтвердить его актуальность.

- **Методы исследования:**

Автор применила наряду с дескриптивным и сопоставительным методом комплексный текстологический и лингвистический анализ, присущий исследованиям подобного характера и соответствующий литературно-языковой ситуации в исследуемый период.

- **Анализ и оценка**

Текст структурирован соответствующим образом, отдельные главы расположены в логической последовательности. Во вводной части представлены источники исследования, сделан обзор исследований, посвященных рассматриваемым рукописям, указан также научный вклад этих исследований. Указаны **цели и задачи** исследования: изучить в текстуальном и лингвистическом отношении рукописи Рильской редакции *ИСл* (*Зографского черновика*) (*Рил* и генеалогически связанных с ней списков); опубликовать критическое издание *Рил* с разночтениями по указанным выше памятникам (*ПЙ*, *Х1*, *Х1*, *НГ*). Сделаны терминологические уточнения, определены термины *список*, *переработка* и *редакция* с учетом признаков, указанных М.Крыстевой. Уточняется, что списки имеют в качестве протографа *ИСл*, а в переработках кроме сочинения Паисия добавлен еще один протограф – *Спиридонова «История во кратце»* (*Спир*, 1792). Что же касается структурирования и иерархического расположения списков и переработок, автор опирается на введенные в паисиеведение Илией Тодоровым термины *редакция* и *компилятивная редакция*.

Во Введении автор также рассматривает отношения *Рил* со списками *ИСл*, и после наблюдений и глубокого анализа автор констатирует, что *Рил* кладет начало компилятивной редакции, продолженной в следующих компиляциях. Она также делает важный вывод, связанный с генеалогией каждой компиляции, а именно - **Рильская редакция** является первой компилятивной редакцией «Славяно-болгарской истории», к которой в иерархическом порядке

относятся рукописи, составляющие ее родословную. Из изученных рукописей автор определяет как переработку компилятивный текст *Рил* 1825 г., а *ПЙ*, *X1*, *X2* и *НГ* – как списки *Рил*.

В начальной части **первой главы** *Рильская переработка «Славяно-болгарской истории»* - *источники и редакция* сделано описание содержания, структуры и палеографических особенностей рукописи с указанием важных для исследования деталей. В следующей части автор останавливается на компилятивном подходе составителя, который заимствует из первоисточников (*ИСл* и *Спир*) отдельные части и фрагменты. Она судит о его мотивах и принципах по его выбору, а также о его личном отношении к историческим событиям и личностям - выражении его соавторского и творческого присутствия. В результате текстового и языкового сопоставления между *Рил* и двумя первоисточниками *ИСл* (52-162) и *Спир* (стр. 163–220) устанавливается, какие именно части Паисий Рильский заимствовал из двух источников. Вывод этого анализа состоит в том, что книжник не заимствовал механически из исходных текстов, а выбирал из них разные факты, расставлял собственные акценты и демонстрировал свою собственную интерпретацию истории. Важная часть исследования направлена на поиск ответа на вопрос, какой из списков *ИСл* является основой компиляции. В первом случае в качестве источника для сравнения использовался *Зогр. черновик* (1762 г.) и два списка - *Самоковский* (1771 г.) и *Никифоров* (1772 г.), очень близкие по тексту к *Рил*. Посредством сопоставления текстов автор предоставляет убедительные доказательства того, что именно *Ник* послужил основой компиляции *Рил*, но также и того, что автор *Рил* повысил качества своего текста и превратил его в оригинальное сочинение с его собственной интерпретацией исторических событий и личностей.

После глубокого лингвистического анализа, сравнивая *Рил* с *ИСл* и *Спир*, автор обнаруживает, что в целом компилятор сохраняет славяно-болгарскую модель, характерную для обоих его первоисточников (в основном на орфографическом и фонетическом уровнях, где преобладают церковнославянские формы). Однако есть также специфические языковые особенности, которые отличают *Рил* от обоих источников: сосуществование традиционных и разговорных языковых форм, частое использование инфинитива вместо *да*-предложений, замена церковнославянских лексем словами из разговорного языка, замена тюркизмов на болгарские или церковнославянские соответствия, что в контексте литературно-языковых процессов начала 20-х гг. логично.

Вторая глава (*Рукописи Рильской редакции «Славяно-болгарской истории»*) (стр. 229-299) посвящена изучению 4-х рукописей, которые показывают близость с *Рил* и образуют единую текстуальную семью. После описания рукописей во втором разделе на базе текстуально-языкового анализа бесспорно доказана их генеалогическая связь: *Рильская переработка* 1825 г. является прямым источником *Поп-Иоановой переработки* 1830 года, которая, в свою очередь, становится изводом *Первой Харитоновой переработки* 1831 г., переписанной в том же году монахом Харитоном - *Вторая Харитонова переработка*, с которой в середине XIX века был сделан *Геро* список.

В результате текстового и языкового сопоставления рукописей **Рильской редакции** автор приходит к выводу, что наиболее близким к *Рил* является *ПЙ*, а наиболее значимым является редакторское вмешательство в двух переработках монаха Харитона. Наблюдается тенденция к переносу традиционных, присущих церковнославянским текстам вариантов из *X2* к *НГ*. Устойчивость также устанавливается на синтаксическом уровне: несмотря на некоторые различия в конструкциях предложений, переписчики редко меняют их структуру, за исключением порядка слов, к которому они относятся более свободно.

Окончательный вывод А. Тошевой вполне объективен: авторы рукописей **Рильской редакции** с точки зрения языка копируют свои первоисточники не полностью, а представляют свои литературные идиомы в эволюции и отличаются от славяно-болгарского языка Паисия и Спиридона. Под влиянием изменений литературно-языковой ситуации в первой половине XIX века они представили свои взгляды и выстроили свой собственный стиль выражения.

В обширной **третьей главе** «Языковые особенности рукописей Рильской редакции «Славяно-болгарской истории» в контексте литературно-языкового развития в 30-40-е годы XIX века», (стр. 300-421) проводится подробный лингвистический анализ рукописей Рильской редакции. (*Рил, ПЙ, Х1, Х2, НГ*), чтобы найти их место и роль в литературном развитии языка в первой половине XIX века. Подробно и скрупулезно автор подчеркивает характерные языковые черты указанных рукописей, а именно: *Рил* остается рядом со своими источниками и находится в пределах славяно-болгарской формации с присущей ей гибридность. Та же отличительная черта относится и к *ПЙ* – с той разницей, что тут все же появляются элементы разговорной речи, хотя и в довольно слабой степени. Противоположная тенденция - предпочтение церковнославянских языковых средств наблюдается в обеих *рукописях Харитона*, что приближает их к *Спир*. Ввиду языковых особенностей рукопись «*НГ*» повторяет особенности славяно-болгарского языка, но в качестве новинки автор отмечает использование гражданской кириллицы Герова, которая стремительно вошла в печатные издания после 1840-х годов.

Последний раздел также посвящен интересному вопросу, связанному с участием славяно-болгарского литературного типа в формировании историографической стилистики, что подтверждается многочисленными списками и переработками «Славяно-болгарской истории», оставившими памятные следы в историографии Болгарского возрождения на протяжении длительного периода - более века.

Констатации в тексте сделаны на основе богатого иллюстративного материала, а выводы подкреплены убедительными аргументами, которые показывают, что в целом в рукописях Рильской редакции доминирует славяно-болгарская модель, характеризующаяся своей гетерогенностью, несбалансированным соотношением между церковнославянскими и речевыми компонентами, вариативностью языковых средств и неустановленностью литературной нормы.

Монография заканчивается кратким и хорошо оформленным заключением, в котором все существенные выводы сделаны и обобщены на основе изложенных фактов. Использованная научная литература обширна, процитированы авторитетные авторы в данной тематической области.

Дополнением к вкладам в науку монографии является опубликованный наборный текст *Рил* с разночтениями в списках Рильской редакции «Славяно-болгарской истории». Критическое издание - ценный источник для будущих исследований.

Обобщая написанное, отмечу, что цели и задачи, поставленные в монографии, выполнены. Автор выбрал актуальную тему, которая проработана многосторонне и подробно. Текст написан понятным, доступным и строго научным языком, терминология правильно использована.

В своих научных публикациях А. Тошева представила также книгу „*Езикът на „История во кратце о болгарском народе славенском“ на йеросхимонах Спиридон (1792 г.) (в контекста на езиковата ситуация в България през втората половина на XVIII в.)*. Книга

является первым всеобъемлющим монографическим исследованием языка «Истории во кратце» (второго по значимости историографического труда после истории Паисия). Заслуга автора состоит в том, что она смогла проанализировать особенности языка произведения на всех уровнях и установить, что в нем сочетаются элементы болгарской литературно-языковой традиции, богослужебного церковнославянского языка и разговорной болгарской речи, что свидетельствует о его принадлежности к славяно-болгарскому литературному типу (слабо нормированной гетерогенной формации), который доминировал в литературно-языковой ситуации середины XVIII - первых десятилетий XIX века.

Автор представила также публикации в других областях науки: лексикологии, лексикографии, лингвокультурологии и др., что свидетельствует о ее широких научных интересах. Ее публикации известны и цитируются в научном сообществе.

А. Тошева участвует в научно-прикладной деятельности университета, она состоит в 5 исследовательских проектах ФНИ.

- **Научный вклад**

В работах автора можно обнаружить значительный научный вклад в историческую лингвистику. Некоторые из достижений были представлены в изложении рецензии, здесь я представляю их в обобщенном виде.

Представленная монография является первым в своем роде всесторонним текстуально-лингвистическим исследованием *Рил* и упомянутых рукописей Рильской редакции – это труд, который обогащает паисиеведение новыми интересными данными, касающимися родословия, связей и преемственности между списками эпохи Возрождения и переработками истории Паисия.

Проведен сравнительный анализ, который должен был доказать первоисточники *Рил* и ее компилятивный характер посредством обнаруженных автором целых частей и фрагментов истории Паисия и Спиридона. Новые отрывки, внесенные Паисием Рильским, и его личные комментарии, на которые она указывает, дают основание выделить его не только как интерпретатора, но и как творца с его собственной оценкой исторических событий.

Фактологический языковой материал в его многослойности и разнообразии (среднеболгарский, церковнославянский и современный болгарский - с традиционными и народно-разговорными формами наддиалектного характера) позволяет проследить традицию и преемственность литературно-языкового развития в период Болгарского возрождения.

В своей монографии А. Тошева умело применяет принципы и методы исследования в области паисиеведения. Сам текст вызывает уважение своим масштабом, полнотой и многогранностью в прояснении каждой существенной проблемы, глубоким анализом, логическим порядком и точностью в деталях. Ей удается охватить огромный текстовый и языковой корпус, который организован и систематизирован автором с учетом целей и задач исследования. Все это говорит об авторской компетентности, профессионализме и ответственности за научные знания.

5. Оценка личного вклада кандидата

Представленная монография и остальные публикации - оригинальные научные исследования с доказанным вкладом в области исторической лингвистики. Автор обладает богатым профессиональным и научным опытом, как и необходимыми компетенциями преподавателя и исследователя. Ее профиль полностью отвечает требованиям объявленного конкурса.

5. Критические замечания и рекомендации: Нет замечаний.

6. Личные впечатления: Я знаю Атанаску Тошеву и у меня есть прямые впечатления от ее научной и проектной деятельности, которую я оцениваю высоко.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документы и материалы, представленные главным ассистентом. д-ром Атанаской Славчевой Тошевой, **отвечают** всем требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгария, Правилам о применении ЗРАСРБ и соответствующим Правилам ПУ.

Кандидат на конкурс представил **значительное** количество научных работ, опубликованных после материалов, использованных в защите ОНС «Доктор». Исследования имеют оригинальный научный и прикладной вклад, получивший национальное и международное признание, так как репрезентативная их часть опубликована в журналах и научных сборниках, изданных академическими издательствами. Ее теоретические разработки имеют практическое применение, некоторые из них ориентированы на учебную работу. Научная и педагогическая квалификация гл. ассистента д-ра Атанаски Славчевой Тошевой **не вызывает сомнений**.

Результаты, достигнутые ею в учебной и исследовательской деятельности, **полностью** соответствуют конкретным требованиям филологического факультета, принятым в связи с Правилами Пловдивского университета о применении ЗРАСРБ.

После ознакомления с материалами и научными работами, представленными на конкурс, анализа их значимости и содержащегося в них научного, научно-прикладного и прикладного вклада, считаю целесообразным дать свою **положительную** оценку и рекомендовать Научному жюри подготовить доклад-предложение Факультетскому совету Филологического факультета для избрания гл.ас. д-ра Атанаски Славчевой Тошевой на ученую должность «доцент» Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональная сфера 2.1. Филология (славянские языки – Историческая лингвистика)

15.10. 2020 г.

Рецензент:
проф. д.ф.н. Диана Иванова